

## REGOLAMENTI TAL-PREMJU NAZZJONALI TAL-KTIEB 2022

### Il-Premju Nazzjonali tal-Ktieb għall-Adulti (PNK) u l-Premju Terramaxka għat-Tfal u ż-Żgħażaġh (PT) 2022 (Kotba 2021)

#### I. Definizzjonijiet u Struttura

Il-Premju Nazzjonali tal-Ktieb, organizzat mill-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb, huwa l-ogħla premju letterarju f'Malta mogħti lil awturi, edituri, tradutturi, pubblikaturi, u illustraturi għal xogħol ippubblikat lokalment is-sena ta' qabel.

Il-Premju Nazzjonali tal-Ktieb huwa maqsum fil-Premju Nazzjonali tal-Ktieb għall-Adulti (PNK) u l-Premju Nazzjonali tal-Ktieb għat-Tfal u ż-Żgħażaġh, il-Premju Terramaxka (PT).

Il-finalisti u r-rebbieħa fit-tmien kategoriji tal-PNK u s-sitt kategoriji tal-PT jintgħażlu minn bord indipendenti tal-aġġudikazzjoni. Il-membri tal-bord iridu jsegwu damma ta' kriterji fl-evalwazzjoni tagħhom biex jiżguraw l-ogħla grad ta' trasparenza u professjonalità kif xieraq għal premji tant importanti u prestiġjużi.

lċ-ċerimonja tal-għoti tal-premijiet issir nhar il-Ġimgħa 4 ta' Novembru 2022, u tkun tinkludi l-Premju Nazzjonali tal-Ktieb għall-Adulti u l-Premju Terramaxka għat-Tfal u ż-Żgħażaġh.

**Għal fini ta' dawn ir-regolamenti l-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb qiegħed jagħti dawn id-definizzjonijiet:**

**Awtur** – kittieb ħaj ta' xogħlijiet kreattivi ta' natura oriġinali.

**Traduttur** – kittieb ħaj li għandu x'jaqsam mat-traduzzjoni ta' xogħlijiet letterarji.

**Ktieb** – ktieb mitbugħ u anki ebook li għandu ISBN maħruġ mill-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb.

**Pubblikatur** – persuna jew grupp ta' persuni li ppubblikaw mill-inqas ktieb wiehed.

#### II. Eliġibbiltà

1. Il-kategoriji kollha tal-Premju Nazzjonali tal-Ktieb, minbarra dawk tat-traduzzjoni, huma bilingwi (bil-Malti u bl-Ingliż).

2. Data tal-pubblikazzjoni: 2021.
3. Xoghlijiet oriġinali biss jistgħu jkunu eliġibbli għall-Premju Nazzjonali tal-Ktieb; minn tal-inqas 80% tal-kontenut fil-ktieb ma jridx ikun diġà ppubblikat qabel. L-addattamenti letterarji għal gruppi demografiċi differenti (ngħidu aħna l-addattamenti għat-tfal) mhumiex meqjusa xogħol oriġinali.
4. Damma ta' xoghlijiet miġbura jew antoloġiji jkunu eliġibbli biss jekk minn tal-inqas 80% tal-kontenut ma jkunx ippubblikat qabel.
5. Kotba tal-iskola, mifhuma hawnhekk pubblikazzjonijiet intiżi għall-istudju ta' xi sugġett partikulari mgħallem l-iskola, mhumiex eliġibbli għall-Premju Nazzjonali tal-Ktieb.
6. In-numru tal-ISBN irid ikun maħruġ mill-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb.
7. Il-ktieb ma jridx ikun rebaħ premju diġà f'wieħed mill-konkorsi mill-passat tal-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb. Il-kotba li jkunu ħadu l-fondi mill-Fond Malti tal-Ktieb huma eliġibbli għall-Premju Nazzjonali tal-Ktieb.
8. Ikun sar depożitu legali tal-pubblikazzjoni fil-Biblijoteka Nazzjonali ta' Malta.
9. Il-Premju Nazzjonali tal-Ktieb jintrebaħ biss minn awturi ħajjin. Kotba ta' awturi li għadhom magħna huma eliġibbli għas-sottomissjoni jew biex ikunu kkunsidrati għall-Premju - f'kull eventwalità oħra l-ktieb jitqies ineliġibbli.
10. Haddiema tal-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb ma jstgħux idañhlu kotba għall-Premju - sija bħala awturi, tradutturi, jew pubblikaturi.

### **III. Il-Premjijiet**

1. Kull ktieb se jkun evalwat skont damma ta' kriterji mpoġġija mill-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb kif jidhru fid-dokumenti tar-regolamenti u l-linji gwida għal kull kategorija. Il-Bord tal-Aġġudikazzjoni huwa responsabbli milli jipprovi lista ta' finalist għal kull kategorija, li mbagħad minnhom jista' jintgħażel rebbieħ. F'dan l-istadju l-aġġudikaturi jridu jassiguraw li kull pubblikazzjoni finalista tissodisfa d-damma ta' kriterji tal-kategorija, imma mhux se jingħataw marki. Dawk il-pubblikazzjonijiet li ma jkunux jissodisfaw din id-damma ma jidhru fil-lista tal-finalisti.
2. Fl-aħħar stadju tal-aġġudikazzjoni, il-bord tal-aġġudikazzjoni jiġġudika kull pubblikazzjoni finalista skont damma ta' kriterji u skemi ta' marki stabbiliti għal kull kategorija. Ir-rebbieħ jintgħażel jekk tintlaħaq il-marka meħtieġa (90 marka). Il-Bord jista' ma jrebaħx premju jekk ma jkun hemm ebda pubblikazzjoni li tissodisfa l-kriterji u ma tilhaqx il-livell maqbul.

3. Fl-aħħar gimgħa t'Awwissu jithabbru l-pubblikazzjonijiet finalisti f'kull kategorija tal-PNK għall-adulti u l-PT għat-tfal u ż-żgħażaġh.
4. Premju wieħed biss jista' jingħata f'kull kategorija u dan jekk jintlaħaq il-livell mitlub f'punt 2.
5. Il-pubblikazzjoni rebbieħa f'kull kategorija (tneħhi dawk tat-traduzzjoni għall-kategoriji tat-tfal u ż-żgħażaġh) tingħata l-premju ta' €4,000, trofew, u ċertifikat. Fil-kategoriji tat-traduzzjoni għat-tfal u ż-żgħażaġh jingħata l-premju ta' €2,000, trofew, u ċertifikat.
6. Il-premji tat-Terramaxka fil-kategoriji tal-kotba originali għat-tfal u ż-żgħażaġh jingħataw lill-awturi u l-illustraturi, jekk ikun hemm, u meta jiġri hekk ir-rebħ monetarju jinqasam min-nofs. Il-premji tat-Terramaxka fil-kategoriji tal-kotba tradotti għat-tfal u ż-żgħażaġh imorru biss għand it-traduttur.
7. Jingħata wkoll ċertifikat lill-pubblikaturi ta' kull ktieb rebbieħ f'kull kategorija (PNK u PT) kif ukoll ċertifikat lil dawk l-awturi u publikaturi li l-kotba tagħhom ikunu għamluha mal-finalisti.

#### **IV. Premji speċjali**

1. Jinghataw ukoll trofew u ċertifikat ta' mertu lid-dar ta' pubblikazzjoni li tkun ipproduċiet il-ktieb bl-isbaħ dehra għas-sena 2021. Dan il-premju ta' €4,000 jista' jinghata kemm lil pubblikazzjonijiet fil-PNK kif ukoll lil dawk fil-PT (massimu ta' żewġ Premji - wieħed għal kull sezzjoni).
2. Jinghataw trofew, ċertifikat ta' mertu, u premju ta' €4,000 lil dik il-persuna waħda li tkun tat kontribut siewi fil-letteratura jew fil-qasam tal-kotba (il-Premju għall-Kontribut Siewi fil-Qasam tal-Kotba u l-Letteratura). Dan il-premju jiġi aġġudikat mill-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb. L-isem tar-rebbieħ/a jiġi jithabbar waqt iċ-ċerimonja tal-għoti tal-premijiet.
3. Jinghataw trofew, premju ta' €4,000 u ċertifikat ta' mertu lil dak l-awtur/awtriċi wieħed/waħda emergenti żagħżuġh/a, jew li beda/bdiet tikteb issa u ddistingwixxa/iet ruħu/ha bil-kitba u l-kotba tiegħu/tagħha. Dan il-premju jiġi aġġudikat mill-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb. L-isem tar-rebbieħ/a jiġi jithabbar waqt iċ-ċerimonja tal-għoti tal-premijiet.
4. Ir-rebbieħ tal-PNK fil-kategorija tal-poeżija, u li jkun diġà rebaħ il-Premju Nazzjonali tal-Ktieb fil-Poeżija fil-passat, jinghata t-titlu ta' Poeta Lawreat u s-somma ta' €4,000 maqsuma f'erba' ħlasijiet indaqs kull sena. Il-poeta jkun marbut li jikteb ammont sostanzjali ta' poeżija li tkun ippubblikata f'għabra waħda. Il-pagamenti jiġihallu annwalment meta l-Poeta Lawreat idañhal rapport. Il-Premju Poeta Lawreat jista' jinghata darba biss lill-istess persuna.

#### **V. Il-Kategoriji**

##### **Adulti (PNK)**

1. Rumanzi
2. Novelli
3. Poeżiji bil-Malti u/jew bl-Ingliż
4. Drammi
5. Letteratura mhux fittizja <sup>1</sup>
6. Traduzzjoni\*
7. Riċerka Bijografika u Storjografika <sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Il-kategorija tal-Letteratura mhux Fittizja tinkludi xogħlijiet prożastiċi li jimpjegaw it-tekniki letterarji li normalment jiġu assoċjati mal-finzjoni u l-poeżija. Dax-xogħlijiet jirrapportaw dwar persuni, postijiet u avvenimenti fid-dinja reali f'forma ta' kitba tas-safar, kitba dwar in-natura, kitba xjentifika, kitba sportiva, l-awtobijografija, kitba ta' tifkiriet, l-intervisti, u l-esej familjari u personali.

<sup>2</sup> Bijografiji miktuba fit-tielet persuna jitpoġġew fil-kategorija tar-Riċerka Bijografika u Storjografika.

## 8. Riċerka ta' Natura Ġenerali

### **Tfal u Żgħażaġh (PT)**

1. Kotba għat-tfal (etajiet 0-7)
2. Kotba għat-tfal (etajiet 8-12)
3. Letteratura għaż-Żgħażaġh
4. Kotba maqlubin għall-Malti (etajiet 0-7)\*
5. Kotba maqlubin għall-Malti (etajiet 8-12)\*
6. Letteratura għaż-Żgħażaġh maqluba għall-Malti

\*Linji-gwida speċifiċi għall-kategoriji tat-traduzzjoni:

- Il-kategoriji ta' generi aċċettati biex ikunu sottomessi għall-Premju bhala traduzzjonijiet lejn il-Malti huma l-Proża Fittizja (fosthom in-novelli), il-Letteratura mhux fittizja, id-Drammi u l-Poeżija.
- Għal dawn il-premji, it-traduzzjonijiet aċċettati ta' testi letterarji lejn il-Malti jridu jkunu biss minn waħda minn dawn il-lingwi: (a) l-Ingliż; (b) it-Taljan; (ċ) il-Franċiż; (d) l-Ispanjol; (e) il-Ġermaniż. Fil-każ ta' traduzzjoni minn lingwa oħra għall-Malti, il-ktieb li jiġi pprezentat għall-premju jrid ikun akkumpanjat ukoll minn test b'lingwa nofsanija (bridge language) bl-Ingliż. Il-kotba li jiġu tradotti mill-Ingliż, it-Taljan, il-Franċiż, l-Ispanjol u l-Ġermaniż iridu jkunu akkumpanjati minn kopja oriġinali jew l-aktar verżjoni riċenti fil-Lingwa Sors. Jekk il-ktieb li jiddaħhal għall-premju ma jkollux miegħu l-verżjoni oriġinali jew bil-lingwa nofsanija ma jitqiesx eliġibbli. Kopja tat-test sors, jew fotokopja tal-oriġinali fil-każ ta' traduzzjoni ta' test rari, trid tiġi sottomessa.
- Idealment it-test għandu jinqaleb dirett mit-Test Sors. Fil-każ tal-użu ta' traduzzjoni b'lingwa nofsanija, jew fil-każ ta' traduzzjoni ta' traduzzjoni oħra, il-verżjoni/edizzjoni użata trid tiġi ddikjarata. L-istess irid isir għal sorsi oħra lil hinn mill-oriġinali li t-traduttur ikun uża, jew kwalunkwe traduzzjoni b'lingwa nofsanija, jekk ikun hemm.
- Se jitqabdbu lokalment aġġudikanti kompetenti biżżejjed fil-Lingwa Sors u l-Lingwa Mira. Jista' jagħti l-każ li jitqabdbu aġġudikanti żejda għal tiżibiet lingwistiċi speċifiċi.

## VI. Sottomissjonijiet

Il-parteċipanti jridu jissottomettu applikazzjoni għal kull ktieb permezz ta' formola online li tinsab fuq is-sit tal-KNK: [www.ktieb.org.mt](http://www.ktieb.org.mt).

Jistgħu jressqu x-xogħol tagħhom: l-awturi jew min għandu d-dritt għall-pubblikazzjoni bil-kunsens tal-pubblikaturi; il-pubblikaturi bil-kunsens tal-awturi jew min għandu d-dritt tal-awtur.

Kull parteċipant għandu jindika eżatt f'liema kategorija qed iddaħħal il-ktieb tiegħu. Il-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb jirriserva d-dritt li jibdel il-kategorija indikata mill-awturi u/jew publikaturi jekk, fl-opinjoni ta' bord maħtur apposta, ix-xogħol ikun iddaħħal fil-kategorija żbaljata mill-partiċipant. F'dan il-każ il-partiċipanti jiġu infurmati.

Minbarra l-applikazzjoni mimlija kif suppost, il-partiċipanti jridu jissottomettu bijografija tagħhom (150 kelma l-aktar) u ritratt tal-profil, kif ukoll erba' kopji tal-ktieb.

L-erba' kopji jridu jintbagħtu lill-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb bil-posta, inkella jitwasslu f'dan l-indirizz hawn taħt sat-28 ta' Marzu 2022:

Il-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb  
Kumpless Bice Mizzi Vassallo,  
Triq Arnhem,  
Pembroke - PBK 1776

Jekk il-kotba se jtwasslu personalment dan irid isir fl-uffiċċji tal-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb bejn 09:00-16:30. Għal xi kjarifiki oħra ibgħat email lil Michael Mercieca fuq [michael.mercieca@gov.mt](mailto:michael.mercieca@gov.mt)

L-applikazzjoni FL-INTIER TAGHHA, fosthom l-applikazzjoni online nnifisha u l-kotba, għandhom jaslu l-uffiċċji tal-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb sa mhux aktar tard **mit-28 ta' Marzu 2022 f'nofsinhar. Mhux se jiġu aċċettati applikazzjonijiet tardivi.**

**Kull deċiżjoni tal-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb u tal-Bord tal-Aġġudikazzjoni hija finali.**

## THE NATIONAL BOOK PRIZE 2022 - REGULATIONS

### National Book Prize for Adults (NBP) and the Terramaxka Prize for Children and Young Adults (TP) 2022 (Books 2021)

#### I. Definitions and Structure

The National Book Prize, organised by the National Book Council, is the highest literary prize assigned in Malta to authors, editors, translators, publishers and illustrators for work published locally during the preceding year.

The National Book Prize is comprised of the National Book Prize for Adults (NBP) and the Terramaxka Prize, the National Book Prize for Children and Young Adults (TP).

The shortlisted titles and the winning titles in the 8 categories of the NBP and the 6 categories of the TP are selected by an independent adjudication board. The members of this board are obliged to follow a set of criteria in their evaluation in order to ensure the highest degree of transparency and fairness as is appropriate for such important and prestigious prizes.

The prize-giving ceremony will be held on Friday 4 November, and will include the National Book Prize for Adults and the Terramaxka Prize for Children and Young Adults.

**For the purposes of these regulations, the National Book Council is providing these definitions:**

**Author** – the living writer of creative works of an original nature.

**Translator** – the living writer who concerns himself with translation of literary texts.

**Book** – a printed book or an ebook with an ISBN issued by the National Book Council.

**Publisher** – an individual or group of individuals that have published at least one book.

#### II. Eligibility

1. All the categories of the National Book Prize, excluding the translation categories, are bilingual (Maltese and English).

2. Publication date: 2021.
3. Only original works are eligible to receive the National Book Prize; at least 80% of the book's content must not have been published before. Literary adaptations for different demographic groups (such as adaptations for children) are not considered original works.
4. Collected works or anthologies are only eligible if at least 80% of the content has not been previously published.
5. Textbooks, defined as publications intended for use as a standard work for the study of a particular subject in school (all levels), are not eligible to receive the National Book Prize.
6. The ISBN number must have been issued by the National Book Council.
7. The book must not have won a prize in any of the previous contests organised by the National Book Council. Books which have received grants from the Malta Book Funds are still eligible to receive the National Book Prize.
8. A copy of the publication must be already legally deposited at the National Library of Malta.
9. The National Book Prize is awarded only to living authors. Only books by living authors are eligible to be submitted for consideration or receive the National Book Prize - in any other eventuality the book will be considered ineligible to receive the National Book Prize.
10. Employees of the National Book Council cannot submit works, as authors, translators or publishers, to be considered for the National Book Prize.

### **III. The Prizes**

1. Every book will be evaluated according to criteria set down by the National Book Council and as outlined in the guidelines and criteria documents for each respective category. The Adjudicating Board is responsible for compiling a shortlist for each category, from which the adjudicators may later choose a winner. At shortlisting stage the adjudicators are to ensure each shortlisted publication satisfies the set criteria, but no marks are given. Those publications that do not meet the set criteria will not feature in the shortlist.
2. During the final adjudication stage, the adjudication board will judge each of the shortlisted publications according to the established criteria and marking scheme for each respective category. A winner is selected only if the required level (90



marks) is reached. The Board may not award the prize if no publication satisfies the set criteria and does not reach the required level.

3. In the last week of August the shortlisted nominees for all categories in both the NBP for adults and the TP for children and young adults will be announced.
4. Only one prize in each category may be awarded, if the required level (as per point 2) is met.
5. Any winning publication in every category (excluding the translation categories for children and young adults) will be given an award of €4,000, a trophy and a certificate. In the translation categories for children and young adults an award of €2,000 is given, alongside a trophy and a certificate.
6. The Terramaxka prizes in the categories for original books for children and young adults are awarded to both the writer and the illustrator, if any. The prize is split between writer and the illustrator, if any. The Terramaxka prizes in the categories for translated books for children and young adults are awarded to the translator only.
7. A certificate will be awarded to the publishers of the winning books in every category of the NBP and TP, as well as to every author and publisher whose book has been shortlisted.

#### **IV. Special prizes**

1. A trophy, certificate of merit and a prize of €4,000 will also be awarded to the publishing house that has produced the best-looking book for 2021. This prize will be awarded to any of the publications in the NBP and the TP sections of the National Book Prize (a total of two prizes, one per section).
2. A trophy, certificate of merit and a prize of €4,000 will be awarded to one writer who has given a notable contribution to the fields of literature or book publishing (Lifetime Achievement Award). This prize is adjudicated by the National Book Council. The name of the winner will be announced during the award-giving ceremony.
3. A trophy, a prize of €4,000 and a certificate of merit will be awarded to one emerging author, who is a promising young writer or a debut writer, and who has distinguished himself/herself by his/her writings and books. This prize is adjudicated by the National Book Council. The name of the winner will be announced during the award-giving ceremony.
4. A prize-winner who wins the National Book Prize for Poetry, and that has previously won the National Book Prize for Poetry, shall be given the title of Poet Laureate with a total money sum of €4,000, granted in four equal instalments on a yearly basis.

The prize will be given on the condition that the poet writes a substantial amount of poetry which can be published as a single collection. The prize instalments will be paid annually upon the presentation of a report by the Poet Laureate. The Poet Laureate award can only be awarded once in a poet's lifetime.

## **V. The Categories**

### **Adults (NBP)**

1. Novels
2. Short-stories
3. Poetry in Maltese and/or English
4. Drama
5. Literary non-fiction<sup>3</sup>
6. Translation\*
7. Works in general research
8. Works in biographical and historiographic research<sup>4</sup>

### **Children and Young Adults (TP)**

1. Books for children (ages 0-7)
2. Books for children (ages 8-12)
3. Young Adult Literature
4. Books translated into Maltese (ages 0-7)\*
5. Books translated into Maltese (ages 8-12)\*
6. Young Adult Literature in Maltese Translation\*

\*Specific guidelines for Translation categories:

- The accepted categories of literary genres to be presented as translated texts into Maltese are Prose Fiction (including short stories) and Literary Non-Fiction, Drama and Poetry.
- .
- For these prizes, only translations of literary texts into Maltese from the following languages will be accepted: (a) English; (b) Italian; (c) French; (d) Spanish; (e) German. In cases of translations from any other language into Maltese, the submitted publication

---

<sup>3</sup> The Literary Nonfiction category includes prose works which employs the literary techniques usually associated with fiction or poetry to report on persons, places and events in the real world in the form of travel writing, nature writing, science writing, sports writing, autobiography, memoir, the interview, and both the familiar and personal essay.

<sup>4</sup> Biographies written in the third person will be considered in the category of Biographical and historiographic research.

must be accompanied by a bridge language text in English. Books translated from English, Italian, French, Spanish and German must be accompanied by a copy of the work in the source language, either in its original or latest edition version thereof. Books submitted for the competition unaccompanied by the original version or bridge language text will not be considered as eligible. A copy of the source text, or a photocopy of the original in the case of the translation of rare texts, is to be submitted.

- Ideally, all translated texts should be translated directly from the source text. In cases of the use of bridge translations or in the case of translations of other translations, the version/edition used is to be declared. Likewise to be declared is the translator's use of sources other than the original one, or other bridge translations, if any.
- Judges competent in the respective languages of both the source and target languages will be engaged locally. In some cases additional judges may have to be brought in for specific language combinations.

## **VI. Submissions**

Participants must submit an application for every book entered for the competition. The online application form can be found on the NBC's website: [www.ktieb.org.mt](http://www.ktieb.org.mt)

Entries for the competition may be submitted by: the authors themselves or those who own the authors' publishing rights with the consent of the publishers; as well as publishers with the consent of the authors or those who own the authors' rights.

Applicants are to indicate clearly under which category the book is being entered. The National Book Council reserves the right to change a category indicated by the authors and/or publishers if, in the opinion of the adjudicating board, it is decided that works were entered in the wrong category. In this case participants will be notified accordingly.

As part of the application form, participants should also submit an author's bio (150 words max.) and profile picture, as well as four copies of the book.

Four copies of the book entered should be sent to the National Book Council by post, or delivered at the address below by 28 March 2022:

**National Book Council  
Bice Mizzi Vassallo Complex,  
Arnhem Road,  
Pembroke - PBK 1776**

Book deliveries are received at the National Book Council offices Mon-Fri from 09:00-16:30. For any queries email Michael Mercieca on [michael.mercieca@gov.mt](mailto:michael.mercieca@gov.mt).

The FULL application, including the submission of the online application form and delivery of the books, should reach the National Book Council not later than **28 March 2022 at noon. Late entries will not be accepted.**

**All decisions taken by the National Book Council and the adjudication board are final and binding.**